



中欧区域政策

合作报告

(2006-2015)

REPORT ON EU-CHINA REGIONAL POLICY COOPERATION

中华人民共和国国家发展和改革委员会

欧盟委员会地区与城市政策总司

DG Regional and Urban Policy, EU Commission

National Development and Reform Commission, PRC

2015年6月29日 布鲁塞尔

29th June 2015 Brussels



前言

2015 年适逢中欧建交 40 周年，经过 40 年耕耘，中欧关系已经成为当今世界最重要、最稳定、最富建设性、最具影响力的伙伴关系之一。中欧区域政策对话机制已经开展 10 年，并成为《中欧合作 2020 战略规划》的重要组成部分之一。

回首来路，2004 年第七次中欧领导人会晤首次研究地区政策问题，2006 年中国国家发展和改革委员会和欧盟委员会（以下简称双方）签署谅解备忘录，正式建立中欧区域政策对话机制。伴随着中欧关系的不断深化，中欧区域政策对话机制日益完善。十年来，经过双方坚持不懈的努力与探索，中欧区域政策合作领域不断拓宽，合作内容逐步深化，人员交流日益密切，合作从中方向欧方学习的“单向”交流转变为中欧之间的“双向交流”。双方把“务虚”与“务实”相结合，在区域政策对话交流、重大理论课题研究、管理人员能力建设和试点地区合作等领域取得丰硕成果。

展望未来，中欧将进一步深化全面战略伙伴关系，中欧区域政策合作也面临新的历史机遇。2015 年，双方签署了全面深化合作联合声明，10 个中欧试点地区签署了结对合作备忘录。我们相信，在双方共同努力下，中欧区域政策合作一定能在更高起点上取得更丰硕成果。

Preface



The year 2015 marks the 40th anniversary of the diplomatic relations between China and the EU. Through 40 years of hard work, the EU–China relationship has become one of the world’s most important, stable, constructive and influential partnerships. It has been ten years since the launch of the mechanism of EU–China Regional Policy Dialogue, which has become an integral part of the China–EU 2020 Strategic Agenda for Cooperation.

The 7th EU–China Summit in 2004 identified regional policy issues as a topic of discussion for the first time. In 2006, a Memorandum of Understanding (MOU) on regional policy cooperation was signed between the EU Commission and the National Development and Reform Commission of China (hereinafter referred to as “the two sides”), formally launching the EU–China regional policy dialogue mechanism. As EU–China ties deepen, this mechanism has also been enhanced. Over the past decade, with the persistent efforts and exploration of the two sides, EU–China regional policy cooperation has been expanded in scope and deepened in content, with closer personnel exchanges. It started with China learning from the EU and now has shifted from the one–way exchange to two–way exchange. The two sides have focused on both strategic and practical issues and produced fruitful results in regional policy dialogue and exchanges, study on major theoretical subjects, capacity building for management personnel and pilot Areas for regional cooperation.

Looking forward, as the EU and China further deepen the comprehensive strategic partnership, EU–China regional policy cooperation is presented with new historic opportunities. In 2015, the two sides signed a joint statement on comprehensively deepening cooperation and 10 Chinese and EU pilot areas signed MOUs for partnership. We are convinced that with the joint efforts of the two sides, the EU–China regional policy cooperation will achieve more productive results at a higher starting point.

目录

CONTENTS

01 综述 Overview

08 高层对话会与研讨会回顾 High-Level Dialogues and Seminars

20 能力建设与合作交流 Capacity Building and Cooperation and Exchanges

28 联合研究 Joint Studies

31 中欧试点地区合作 Pilot Areas Cooperation

37 未来合作展望 Cooperation Outlook

综 述

Overview

中国与欧盟区域政策对话自 2003 年开始以来，得到了双方领导人的关注和支持。2004 年，第七次中欧领导人会晤首次研究了地区政策问题，提出召开中欧区域经济发展研讨会。

Since its start in 2003, the EU–China Regional Policy Dialogue has received the attention and support from the leaders of the two sides. In 2004, the 7th EU–China Summit discussed regional policy issues for the first time, proposing to hold an EU–China seminar on regional economic development.

“双方领导人对首次就平衡发展、地区政策、农村发展等问题开展的对话与交流表示满意，同意明年召开中欧区域经济发展研讨会。”

——第七次中欧领导人会晤联合声明（2004 年 12 月 8 日，荷兰海牙）

“They (The Leaders) expressed satisfaction with the first talks and exchanges of views on issues related to balanced development, regional policies and rural development, and agreed to hold an EU–China seminar on regional economic development next year.”

–Joint Statement of the 7th EU–China Summit(8 December 2004, The Hague, the Netherlands)

2006 年 5 月 15 日 –16 日，经过精心筹备，双方联合主办的“中国 – 欧盟区域经济发展研讨会”在北京举行。

From 15 to 16 May 2006, with the meticulous preparations and co-organization of the two sides, the EU–China Regional Development Policy Seminar was held in Beijing.



图为朱之鑫先生与希布内尔女士签署《备忘录》
Mr. Zhu Zhixin and Ms. Hübner signed the MOU.

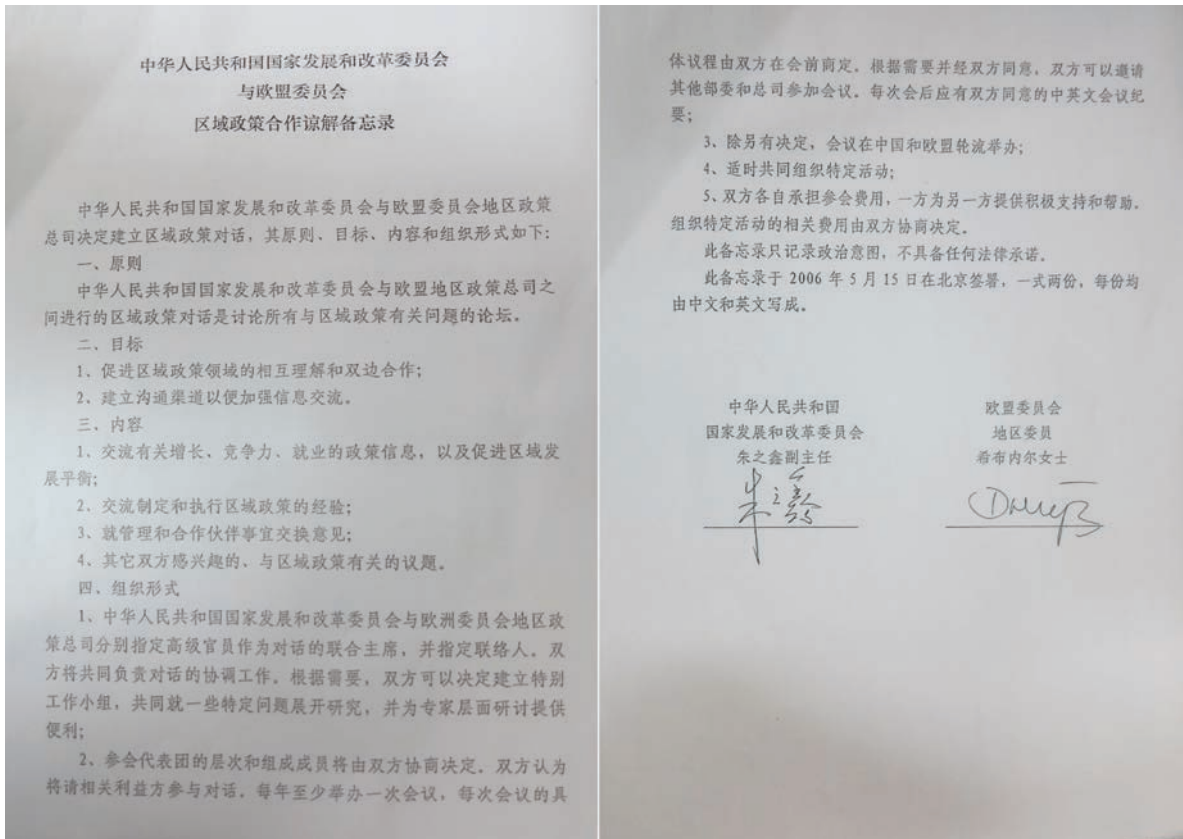
2006年5月15日，时任中国国家发展改革委员会副主任朱之鑫和时任欧盟委员会地区委员希布内尔分别代表双方在北京签署了《中华人民共和国国家发展和改革委员会与欧盟委员会区域政策合作谅解备忘录》（以下简称《备忘录》），从而正式启动了中欧区域政策对话合

On 15 May 2006, Mr. Zhu Zhixin, then Vice Chairman of the NDRC and Ms. Hübner, then EU Commissioner for Regional Policy signed, on behalf of the two sides, the Memorandum of Understanding (MOU) between the National Development and Reform Commission of the People's Republic of China and the European Commission on Regional Policy Cooperation, thus officially launching the

工作机制。《备忘录》明确了中欧区域政策合作的目标是促进区域政策领域的相互理解和双边合作，建立沟通渠道以便加强信息交流；合作的组织形式是每年至少举办一次中欧区域政策对话会议，会议在中国和欧盟轮流举办。

mechanism of EU-China regional policy dialogue.

As set out by the MOU, the goal of EU-China regional policy cooperation is to promote mutual understanding and bilateral cooperation in regional policy and establish communication channels for enhanced information exchange and the EU-China regional policy dialogue is to be held at least once a year alternately in China and the EU.



“双方领导人欢迎近期建立的地区政策合作对话，并对在北京举办的中国－欧盟区域经济发展研讨会表示满意，强调要务实开展中国国家发展和改革委员会－欧盟委员会区域政策合作谅解备忘录框架下的合作，并期待着在这一框架下于 2007 年在布鲁塞尔举行下一次会议。”

——第九次中欧领导人会晤联合声明（2006 年 9 月 9 日，赫尔辛基）

“Leaders welcomed the newly established sectoral dialogue on regional policy cooperation and expressed their satisfaction over the EU-China Regional Economic Development Seminar held in Beijing.

They stressed that practical cooperation should be carried out within the framework of the Memorandum of Understanding on Regional Policy Cooperation between the National Development and Reform Commission (NDRC) and the European Commission and looked forward to the next EU-China meeting within this framework which would take place in Brussels in 2007.”

—Joint Statement of the 9th EU-China Summit (9 September 2006, Helsinki)



十年来，双方在区域政策对话交流、重大理论课题研究、管理人员能力建设、试点地区合作交流等多方面展开工作，取得了丰硕的成果：一是围绕区域发展的重大政策问题，成功举办 9 次高层对话会和高层研讨会；二是双方专家联合开展了区域发展的若干基础与前瞻性问题研究，推出了高水平的研究报告；三是组织实施 20 期区域发展管理人员能力建设项目，来自中欧不同地区的 300 多名政府官员、专家学者和企业代表参加了交流培训；四是在中国和欧盟各选择一些地区作为案例地区，联合开展实地调研，推动合作领域不断深化、合作内容不断丰富、合作形式不断创新。中欧区域政策对话合作机制已成为双方推动区域协调发展的助推器，成为中欧众多合作领域与机制中的一个典范。

2005 年 10 月，中国明确提出实施区域发展总体战略（推进西部大开发、振兴东北地区等老工业基地、促进中部地区崛起、鼓励东部地区率先发展），促进区域协调发展。十年来，中国不断深化对促进区域协调发展内涵的认识，立足发挥各地比较优势，研究制定了一系列重大区域规划和政策文件，完善区域政策体系，推动不同区域和城乡协调发展、协同发展、共同发展。在此期间，欧盟在区域政策方面的成功经验，为中国提供了很好的借鉴和参考。2012 年，中国把区域协调发展机制基本形成确立为 2020 年全面建成小康社会的目标之一。2014 年，中国提出要在继续深入实施区域发展

总体战略的同时，重点推动实施“丝绸之路经济带和 21 世纪海上丝绸之路”、京津冀协同发展、长江经济带建设三大战略，统筹东中西、协调南北方，进一步优化经济发展空间格局。同时，提出了完善并创新区域政策，缩小政策单元，重视跨区域、次区域规划，提高区域政策精准性，按照市场经济一般规律制定政策等工作要求。欧盟在促进区域协调发展的体制机制建设、统筹对内对外开放合作、城市群发展、流域经济发展等方面具有丰富的经验，这为双方进一步加强合作提出了新的主题，打开了新的空间。

中国在借鉴欧盟经验的同时，也为欧盟区域经济发展提供了经验和借鉴。中国幅员辽阔，不同地区间资源禀赋和发展差异较大，中国从自身实际出发，探索具有中国特色的区域发展政策，积累了丰富的经验，也可以为欧盟区域政策的制定、实施提供一定的借鉴。

2013 年以来，双方将试点地区合作纳入中欧区域政策对话机制，将双方合作领域由传统的区域政策扩展至经贸、科技、教育、文化等多个领域。中欧试点地区进行了密切交流，签署了一批政府间和企业间多层次合作的备忘录，促进双方进一步增进了解、发现和拓展经贸合作机会、深化人文交流，对发展双边及多边合作关系发挥了重要作用。

下一步，双方将深入贯彻《中欧合作 2020 战略规划》，按照 2015 年 6 月 29 日签署的《全面深化中欧区域政策合作联合声明》，不断深

化合作机制、创新区域合作平台，进一步加强区域政策合作与交流，继续实施中欧区域政策能力建设项目，积极扩展双方在地区和城市层

面的合作，为进一步深化全面战略伙伴关系作出新贡献。

Over the past decade, the two sides have carried out a lot of activities and achieved fruitful results in regional policy dialogue and exchanges, study on major theoretical subjects, capacity building for management personnel and regional cooperation and exchanges between pilot areas. First, nine rounds of high-level dialogues and seminars have been successfully held on major regional development policy issues. Second, experts of the two sides have jointly conducted a number of basic and forward-looking studies on regional development and produced high-quality reports. Third, 20 capacity-building programs for regional development management personnel have been implemented, with over 300 government officials, experts, scholars and business representatives from China and the EU participating in the exchanges and training. Fourth, a number of regions from both China and the EU have been selected as cases for joint field studies to deepen and enrich the cooperation through innovative modalities. The mechanism of EU-China regional policy dialogue has become a propeller for the two sides to advance coordinated regional development, serving as an excellent model of EU-China cooperation mechanisms in various fields.

In October 2005, China launched the master strategy for regional development (promoting the great development of western China, revitalizing the old industrial bases of northeast China, promoting the rise of central China and encouraging the eastern region to take the lead in development) to advanced coordinated regional development. Over the past decade, China has constantly deepened understanding of facilitating coordinated regional development, and based on the comparative advantages of different localities, developed a series of major regional plans and policy documents and improved regional policy systems to advance coordinated, integrated and common development of different regions and urban and rural areas. During this period, the EU's successful experience in regional policy has provided good reference to China. In 2012, China identified the coordinated regional development mechanism as one of the goals in building a moderately prosperous society in all respects by 2020. In 2014, China set out the three priority strategies of "the Silk Road Economic Belt and the 21st Century Maritime Silk Road", coordinated development of Beijing, Tianjin and Hebei and the Yangtze River Economic Belt while continuing to implement the master strategy of



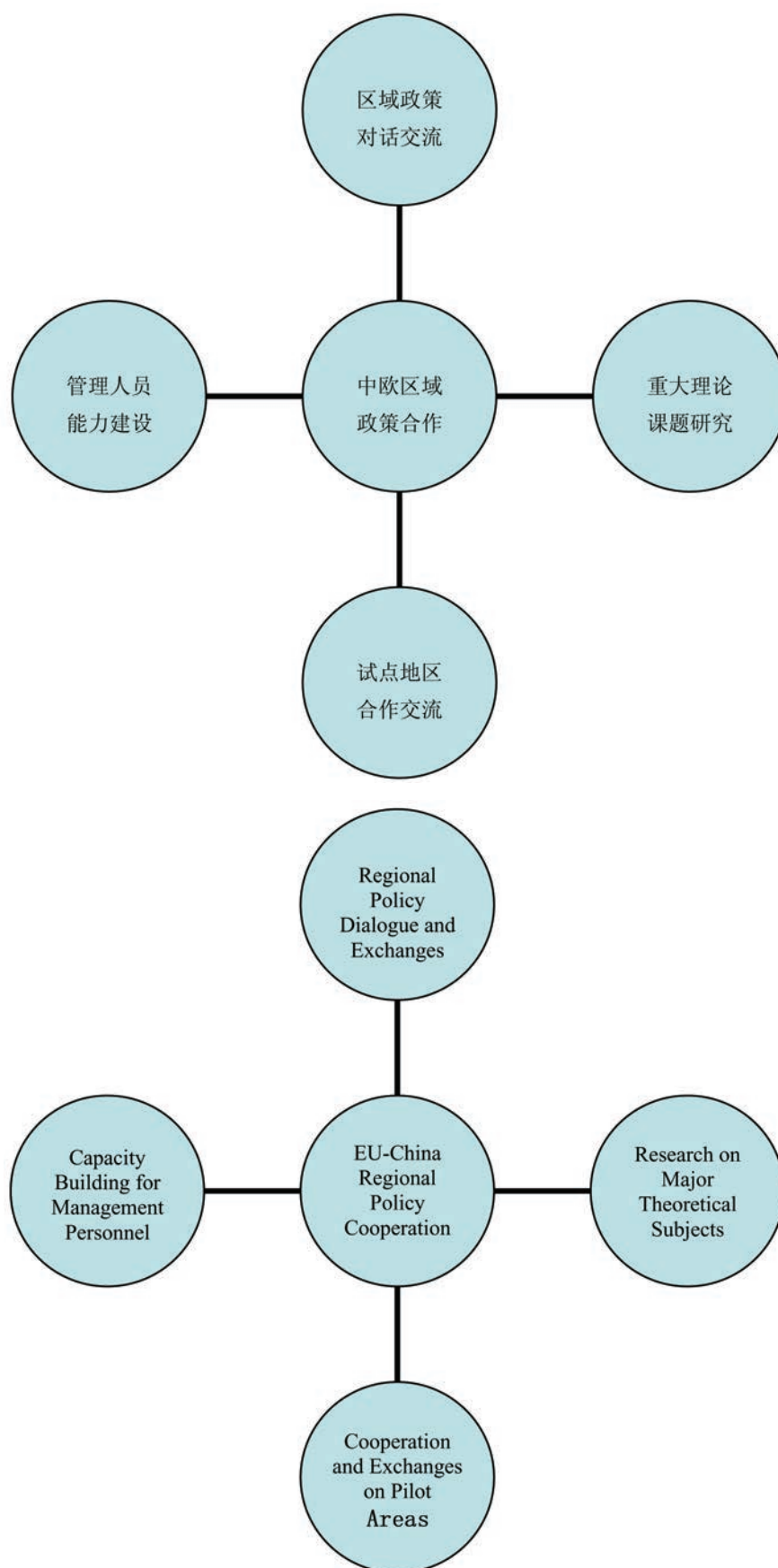
regional development in an effort to coordinate the development of eastern, central and western parts and of northern and southern parts of China and optimize the economic development space and layout. At the same time, requirements have been made to improve and innovate on regional policy, making policy units smaller, attaching importance to cross-regional and sub-regional planning, making regional policy better-targeted and formulating policies based on general rules of the market economy. The EU has rich experience in institution building for coordinated regional development, coordinating internal and external opening and cooperation, city cluster development and economic development in river basin areas, thus providing new subjects and opening new scope for enhanced bilateral cooperation.

While learning from EU experience, China has also provided its experience for the regional economic development of the EU. China is a large country with big differences among regions in terms of resources endowment and development levels. But China has proceeded from its realities and explored regional development policies with Chinese characteristics. In this sense, it has accumulated much experience, which is also relevant for EU's formulation and implementation of regional policy.

Since 2013, the two sides has incorporated

the pilot areas cooperation into the mechanism of China–EU regional policy dialogue, expanding bilateral cooperation from traditional areas to cover economy and trade, science and technology, education, culture and other areas. The pilot areas of China and the EU have conducted close exchanges, with a number of MOUs on multi-tiered cooperation signed between governments and between businesses. That has helped the two sides in further increasing understanding, discovering and expanding business cooperation opportunities and deepening people to people exchanges, thus playing an important role in growing bilateral and multilateral cooperation.

Looking forward, the two sides will further implement the China–EU 2020 Strategic Agenda for Cooperation, and in line with the joint statement on comprehensively deepening EU–China regional policy cooperation signed on 29 June 2015, continuously deepen cooperation mechanisms, forge innovative platforms for regional cooperation, further enhance regional policy cooperation and exchanges, continue to implement the EU–China regional policy capacity building programs and actively expand cooperation at the regional and city levels so that EU–China regional policy cooperation will make new contributions to the deepening of the comprehensive strategic partnership.



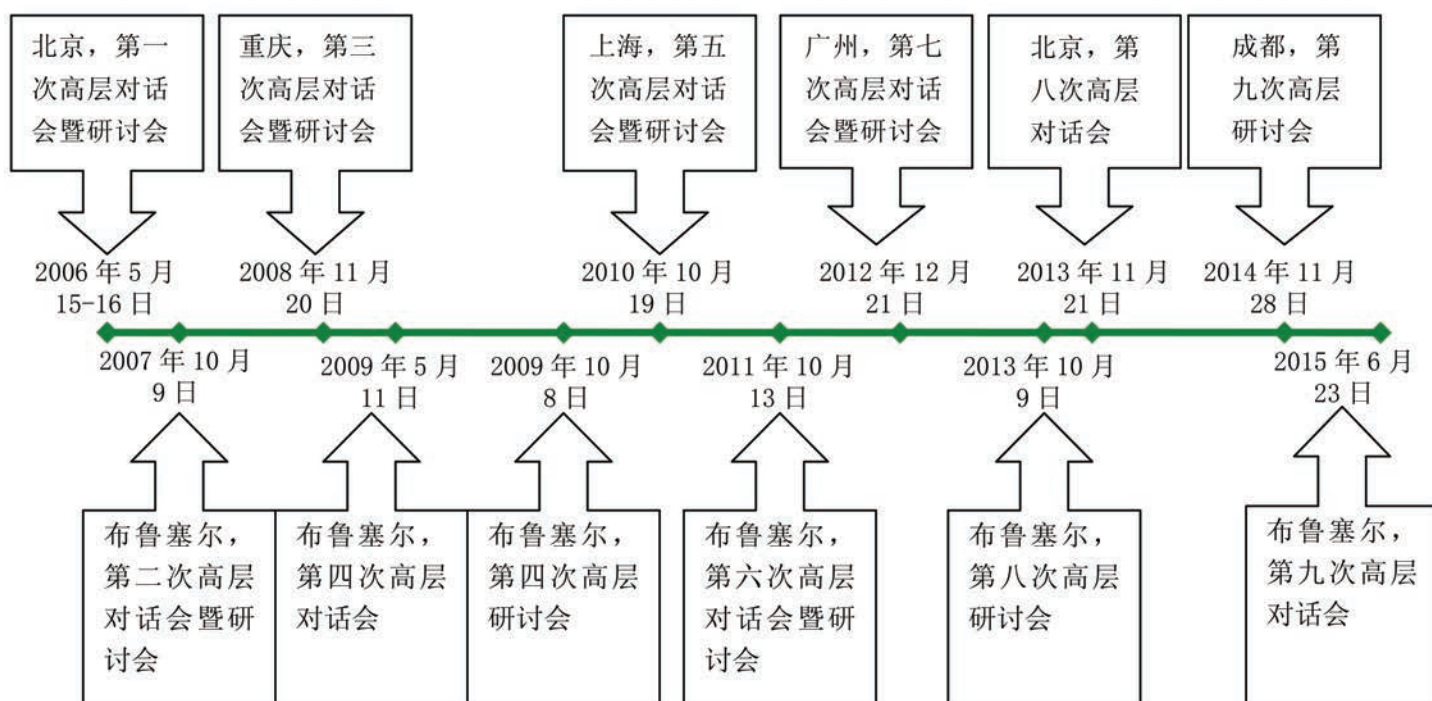


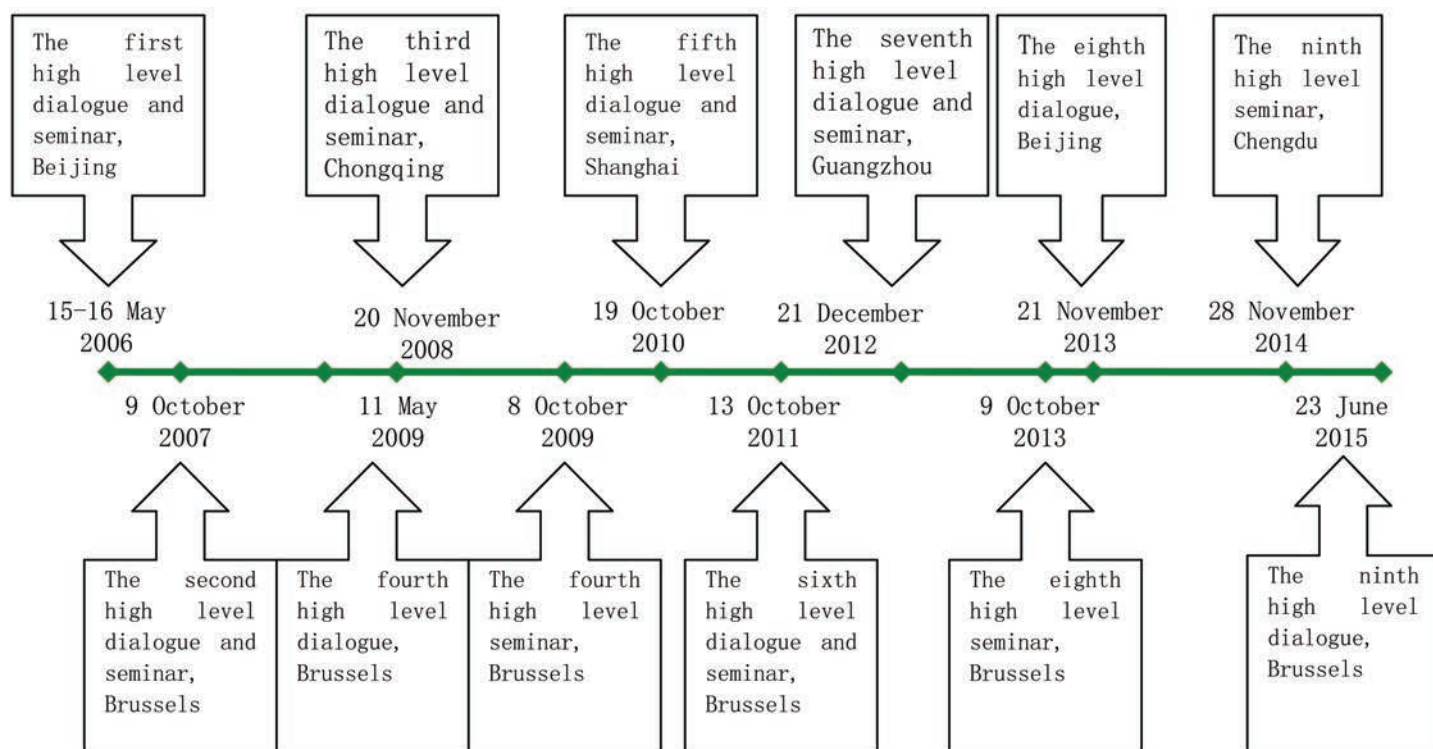
高层对话会与研讨会回顾

High Level Dialogues and Seminars

双方按照 2006 年签署的合作谅解备忘录的约定，每年轮流举办中欧区域政策合作高层对话会和研讨会，迄今已成功举行了 9 次。双方围绕区域发展的重大政策问题进行交流和研讨，推动中欧区域政策合作不断走向深入。

Under the MOU signed in 2006, EU-China high level dialogues and seminars on regional policy cooperation annually take place alternately in China and the EU and by now nine rounds have been held. The two sides have conducted exchanges and discussions on major policy issues regarding regional development to take EU-China regional policy cooperation to deeper levels.





第一次高层对话会暨研讨会

The First High Level Dialogue and Seminar

2006年5月15日—16日在中国北京举行。时任中国国家发展改革委副主任杜鹰和时任欧盟委员会地区事务委员希布内尔分别率双方代表和专家参加会议。研讨会的主要议题包括中欧双方区域经济发展基本情况、区域政策主导目标、调节经济发展不平衡的基本区域政策、协调中央与地方区域政策的措施等。双方议定要加强数据统计、区域划分、政府管理三方面的具体合作。

It was held in Beijing, China from 15 to 16 May 2006, attended by representatives and experts from the two sides, with Mr. Du Ying, then NDRC Vice Chairman and Ms. Hübner, EU Commissioner for Regional Policy being heads of delegation. The major topics of the seminar included the basic situation of regional economic development of China and the EU, key targets of regional policy, basic regional policy for addressing imbalances in economic development, and measures for coordinating central and local regional policies, among others. The two sides agreed to strengthen cooperation in specific areas of statistics, classification of regions and governance.



第二次高层对话会暨研讨会

The Second High Level Dialogue and Seminar

2007年10月9日在比利时布鲁塞尔召开。

It was held in Brussels, Belgium on 9 October 2007, attended by representatives and experts from the two sides, with Mr. Du Ying, then NDRC Vice Chairman and Ms. H ü bner, then EU Commissioner for Regional Policy being heads of delegations. The

时任中国国家发展改革委副主任杜鹰和时任欧盟委员会地区事务委员希布内尔分别率双方代表和专家参加会议。研讨会的主题为“全球视野下的区域政策”，双方探讨了区域类型的识别与划分、区域政策的政府管理等课题。

theme of the seminar was “regional policy under the global perspective” . The two sides explored the topics of the classification and division of regions and governance on regional policy.



图为杜鹰先生与希布内尔女士共同主持召开第二次高层对话会暨研讨会

Mr. Du Ying and Ms. H ü bner co-chaired the second high level dialogue and seminar.

第三次高层对话会暨研讨会

The Third High Level Dialogue and Seminar

2008年11月20日在中国重庆召开。时任中国国家发展改革委副主任杜鹰和时任欧盟委员会地区事务委员希布内尔分别率双方代表和专家参加会议。研讨主题为统筹城乡发展，会议交流了区域政策（主要是城乡发展方面）最新进展。

It took place in Chongqing, China on 20 November 2008, attended by representatives and experts from the two sides, with Mr. Du Ying, then NDRC Vice Chairman and Ms. Hübner, then EU Commissioner for Regional Policy being heads of delegations. The seminar was focused on coordinated urban-rural development and discussions were held on the latest progress of regional policy (mainly in terms of urban-rural development).



图为杜鹰先生与希布内尔女士共同主持召开第三次高层对话会暨研讨会
Mr. Du Ying and Ms. Hübner co-chaired the third high level dialogue and seminar.



第四次高层对话会

The Fourth High Level Dialogue

2009年5月11-12日在比利时布鲁塞尔召开。时任中国国家发展改革委地区经济司司长范恒山和时任欧盟委员会地区事务委员希布内尔率团参加会议。会后，双方签署合作联合声明。

It was held in Brussels, Belgium from 11 to 12 May 2009, with Mr. Fan Hengshan, then Director General of the Department of Regional Economy of the NDRC and Ms. Hübner, then EU Commissioner for Regional Policy being heads of delegation. After the meeting, a Joint Statement was signed between the two sides.



图为中欧区域政策第四次研讨会会场
The Fourth EU-China Regional Policy Seminar

第四次研讨会

The Fourth Seminar

2009年10月8日在比利时布鲁塞尔召开。时任中国国家发展改革委地区经济司司长范恒山和时任欧盟委员会地区政策总司司长德克·阿尼尔先生分别致开幕词。研讨主题为区域创新、产业集聚和区域合作等。

It took place in Brussels, Belgium on 8 October 2009. Mr. Fan Hengshan, then Director General of the Department of Regional Economy of the NDRC and Dirk Ahner, then Director General for DG Regional Policy of the European Commission delivered opening remarks. The topics of the seminar were regional innovation, industrial cluster and regional cooperation.



图为全球视野下的区域治理座谈会
The Workshop on Regional Governance in a Global Context

第五次高层对话会暨研讨会

The Fifth High Level Dialogue and Seminar

2010年10月19日在中国上海召开。时任中国国家发展改革委地区经济司司长范恒山和时任欧盟委员会地区政策委员办公室主任赫伯特·甘博先生分别率双方代表和专家参加会议。研讨主题为区域管理、区域创新和城市可持续发展。会后，欧盟代表团考察了上海和江苏有关地区。

It was held in Shanghai, China on 19 October 2010, attended by representatives and experts from the two sides, with Mr. Fan Hengshan, then Director General of the Department of Regional Economy of the NDRC and Mr. Hubert Gambs, then Head of Cabinet of EU Commissioner Hahn being heads of delegation. The subjects of the seminar were regional management, regional innovation and urban sustainable development. Following the meeting, the EU delegation visited relevant areas of Shanghai and Jiangsu.

图为欧洲专家在第五次高层对话会暨研讨会上发言

European experts were speaking at the fifth high level dialogue and seminar





第六次高层对话会暨研讨会

The Sixth High Level Dialogue and Seminar

2011年10月12-13日在比利时布鲁塞尔召开。时任国家发展改革委副主任杜鹰和时任欧盟委员会地区事务委员约翰斯·哈恩分别率双方代表和专家参加会议。会议期间，中欧双方除展示在区域政策方面联合研究的成果外，还围绕区域政策的管理体系、法律框架以及对特殊区域的政策支持等问题交流了看法和经验，并就下一步的合作进行了深入研讨。

It was held in Brussels, Belgium from 12 to 13 October 2011, attended by representatives and experts from the two sides, with Mr. Du Ying, then Vice Chairman of the NDRC and Mr. Johannes Hahn, then EU Commissioner for Regional Policy being heads of delegations. During the meeting, the two sides introduced the outcomes of joint research on regional policy and also exchanged views and experience on the management system and legal framework for regional policy and policy support for special regions. They also explored future cooperation for the next stage.



图为杜鹰先生在第六次高层对话会暨研讨会上致辞，哈恩先生（前排左三）在座

Mr. Du Ying was speaking at the sixth high level dialogue and seminar. Mr Johannes Hahn was third from the left in the front row.

第七次高层对话会暨研讨会

The Seventh High Level Dialogue and Seminar

2012年12月21日在中国广州举行。时任中国国家发展改革委地区经济司司长范恒山和欧盟委员会地区政策总司总司长瓦尔特·德法分别率团参会。会议研讨主题为城市发展和城乡统筹。会议期间，部分欧盟代表考察了佛山“中德工业服务区”。

It took place in Guangzhou, China on 21 December 2012. Mr. Fan Hengshan, then Director General of the Department of Regional Economy of the NDRC and Mr. Walter Deffaa, Director-General for DG Regional and Urban Policy of the European Commission attended the meeting as heads of delegations. The discussions were focused on development of cities and urban-rural coordination. On the sidelines of the meeting, some of the EU representatives visited the Sino-German Industrial Services Zone in Foshan.



图为范恒山先生与德法先生在第七次高层对话会暨研讨会签署合作联合声明
Mr. Fan Hengshan and Mr. Deffaa signed a Joint Statement during the seventh high level dialogue and seminar.



第八次研讨会

The Eighth Seminar

2013年10月9日在比利时布鲁塞尔举行。时任中国国家发展改革委地区经济司司长范恒山与欧盟委员会地区政策总司司长瓦尔特·德法率团出席。研讨主题为区域创新。

It was held in Brussels, Belgium on 9 October 2013, with Mr. Fan Hengshan, then Director General of the Department of Regional Economy of the NDRC and Mr. Walter Deffaa, Director-General for Regional and Urban Policy of the European Commission being heads of delegations. The theme of the seminar was regional innovation.

图为第八次研讨会现场
The eighth seminar.



第八次高层对话会

The Eighth High Level Dialogue

2013 年 11 月 21 日在中国北京举行。时任中国国家发展改革委副主任杜鹰与时任欧盟委员会地区政策委员约翰斯·哈恩率团出席。

It was held in Beijing, China on 21 November 2013, with Mr. Du Ying, then Vice Chairman of the NDRC and Mr. Johannes Hahn, then EU Commissioner for Regional and Urban Policy being heads of delegations.

图为杜鹰先生与哈恩先生在第八次高层对话会期间签署合作联合声明

Mr. Du Ying and Mr. Johannes Hahn signed a Joint Statement during the eighth high level dialogue.





第九次研讨会

The Ninth Seminar

2014年11月28日在中国成都举行。国家发展改革委地区经济司司长刘苏社和欧盟委员会地区与城市政策总司顾问罗纳德·霍尔先生分别率团参会。研讨主题为“区域创新”和“城市可持续发展”。

It was held in Chengdu, China on 28 November 2014, with Mr. Liu Sushe, Director General of the Department of Regional Economy of the NDRC and Mr. Ronald Hall, Principal Advisor of DG Regional and Urban Policy of the EU Commission being heads of delegation. The theme was “regional innovation and urban sustainable development”.



第九次高层对话会

The Ninth High Level Dialogue

2015 年 6 月 23 日在比利时布鲁塞尔举行。中国国家发展改革委副主任何立峰和欧盟委员会地区事务委员科丽娜·克雷楚举行高层会谈。对话会研究确认了《全面深化中欧区域政策合作联合声明》，并见证双方试点地区签署结对合作备忘录。

It was held in Brussels, Belgium on 23 June 2015. He Lifeng, Vice Chairman of the NDRC and Corina Cretu, EU Commissioner for Regional and Urban Policy held high level talks. At the dialogue, the “Joint statement on Comprehensively Deepening EU-China Regional Policy Cooperation” was examined and confirmed and the two sides witnessed the signing of MOUs on cooperation between pilot areas.



图为中方专家在第九次研讨会上发言
Chinese experts were speaking at the ninth seminar



能力建设与合作交流

Capacity Building and Cooperation and Exchanges

自 2010 年中欧区域政策合作培训框架项目开展以来，有超过 220 名来自中国 31 个省（自治区、直辖市）的官员、学者与 17 个欧盟成员国的超过 45 个地区交流了经验，参观了不同地区各具特色的优秀实践案例；来自欧盟成员国的约 100 名官员、学者和企业代表来中国进行实地考察交流。期间，双方多次进行工作交流。

Since the launch of the training framework of the EU-China regional policy cooperation in 2010, about 220 officials and scholars from 31 Chinese provinces, autonomous regions and municipalities have exchanged experience with over 45 regions of 17 EU member countries. They visited good cases of distinct features from different regions. About 100 officials, scholars and business representatives from EU member countries have visited China for field studies and exchanges. The two sides have also conducted working exchanges on many occasions.

中欧区域政策能力建设与合作交流活动一览表

期次	时 间	地 点	主 题
第 1 期	2010 年 7 月	欧盟国家	欧盟区域政策的背景立法过程及实践
第 2 期	2011 年 3 月	欧盟国家	区域集聚和创新
第 3 期	2011 年 10 月	欧盟国家	区域产业集群创新
第 4 期	2012 年 4 月	中国	区域政策法律框架和多层管理体系
第 5 期	2012 年 7 月	欧盟国家	区域政策法律框架和多层管理体系
第 6 期	2012 年 11 月	欧盟国家	城市可持续发展
第 7 期	2013 年 5 月	欧盟国家	城乡一体化发展
第 8 期	2013 年 6 月	中国	城乡协调发展
第 9 期	2013 年 10 月	欧盟国家	区域合作与区域创新
第 10 期	2013 年 11 月	欧盟国家	区域政策与区域创新
第 11 期	2013 年 11 月	中国	城乡协调发展
第 12 期	2014 年 5 月	欧盟国家	区域与城市创新
第 13 期	2014 年 6 月	欧盟国家	区域与城市创新
第 14 期	2014 年 7 月	中国	区域与城市创新
第 15 期	2014 年 10 月	欧盟国家	区域与城市创新
第 16 期	2014 年 11 月	欧盟国家	区域与城市创新
第 17 期	2014 年 11 月	中国	区域与城市创新
第 18 期	2015 年 1 月	中国	区域合作
第 19 期	2015 年 4 月	中国	区域合作
第 20 期	2015 年 5 月	中国	区域合作

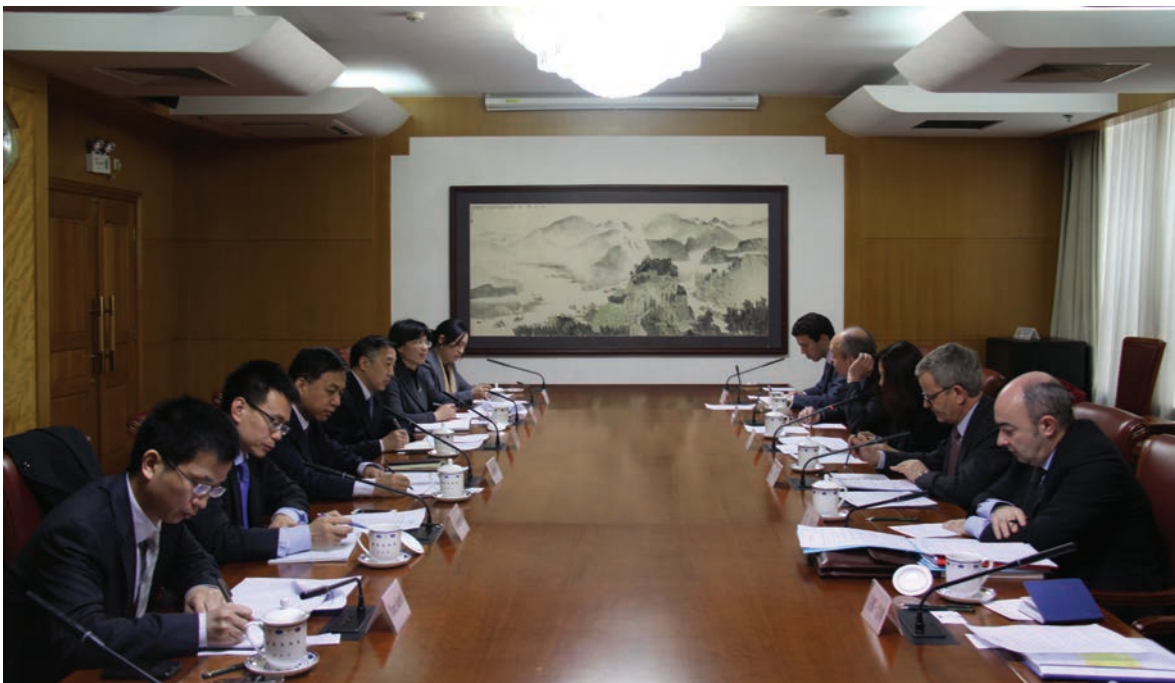


List of Programs for EU–China regional Policy Capacity Building and Cooperation and Exchanges

Program	When	Where	Subject
First	July 2010	EU countries	Background, legislation and practices of EU regional policy
Second	March 2011	EU countries	Regional cluster and innovation
Third	October 2011	EU countries	Regional industrial cluster and innovation
Fourth	April 2012	China	Regional policy legal framework and multi-level governance system
Fifth	July 2012	EU countries	Regional policy legal framework and multi-level governance system
Sixth	November 2012	EU countries	Urban sustainable development
Seventh	May 2013	EU countries	Integrated urban–rural development
Eighth	June 2013	China	Coordinated urban–rural development
Ninth	October 2013	EU countries	Regional cooperation and regional innovation
Tenth	November 2013	EU countries	Regional policy and regional innovation
Eleventh	November 2013	China	Coordinated urban–rural development
Twelfth	May 2014	EU countries	Regional and urban innovation
Thirteenth	June 2014	EU countries	Regional and urban innovation
Fourteenth	July 2014	China	Regional and urban innovation
Fifteenth	October 2014	EU countries	Regional and urban innovation
Sixteenth	November 2014	EU countries	Regional and urban innovation
Seventeenth	November 2014	China	Regional and urban innovation
Eighteenth	January 2015	China	Regional cooperation
Nineteenth	April 2015	China	Regional cooperation
Twentieth	May 2015	China	Regional cooperation

交流活动掠影

Pictures of the programs



图为 2015 年 1 月双方在中国国家发展改革委进行工作会谈
In January 2015, the two sides held working talks at the NDRC.



图为 2013 年 11 月欧洲代表团参观天津泰达集团并进行讨论交流
In November 2013, the EU experts' delegation held discussions during the visit to TEDA in Binhai, Tianjin.

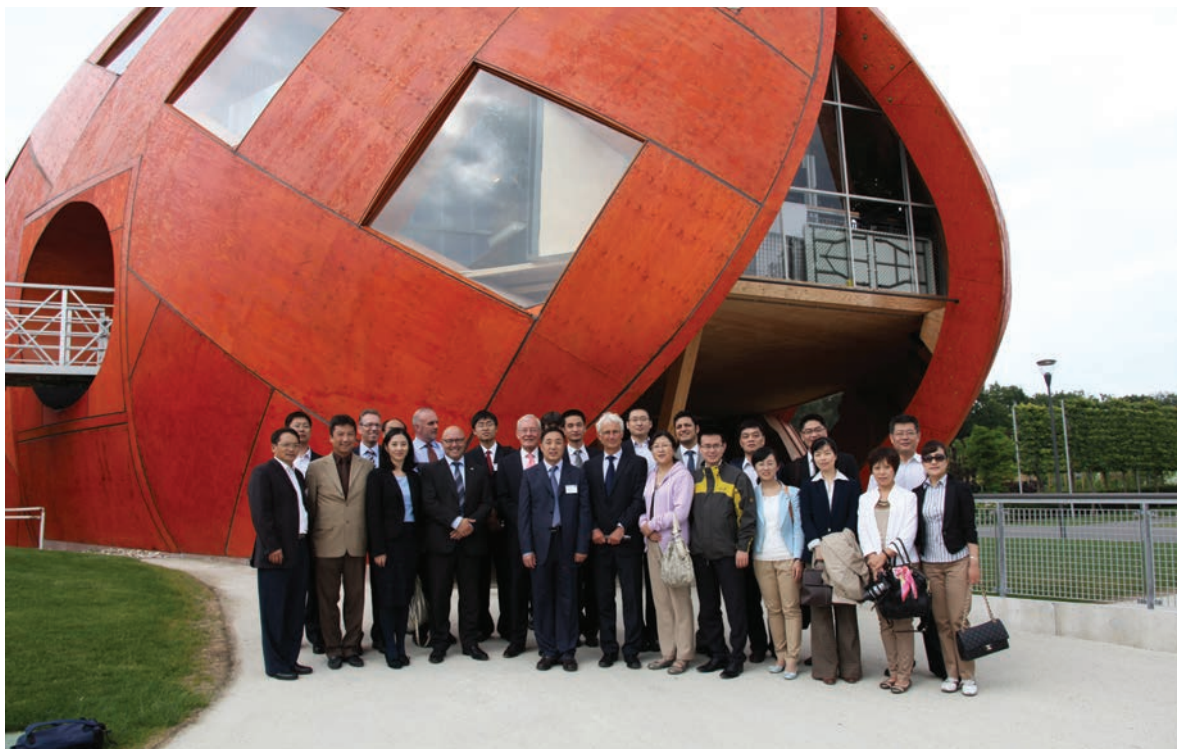


图为 2012 年 11 月在广州召开中欧区域政策高层对话会暨研讨会期间，来自中国和欧洲的专家就城镇化问题交流意见

As a side event to the EU-China High Level Seminar held in Guangzhou in November 2012, European and Chinese experts exchange views on urbanization issues.



图为 2012 年 7 月第 5 期交流团参观欧洲议会(欧洲议会区域发展委员会兰伯特范·尼斯特鲁伊先生会见交流团代表)
During the fifth program in July 2012, the delegation visited the European Parliament (here meeting with MEP Lambert van Nistelrooij, Regional Development Committee).



图为 2012 年 7 月中方代表团在荷兰芬洛参观花卉园艺展览

In July 2012, a Chinese delegation from the CETREGIO programme visited the Horticultural Exhibition Floriade in Venlo, Netherlands.



图为 2011 年 10 月参加第 3 期交流团的代表讨论会上发言

During the third program in October 2011, a representative was speaking at the discussions.



图为 2011 年 3 月第 2 期交流团参观欧洲项目

In March 2011, the delegation of the second program held discussions during the visit to Europe.



图为 2011 年 3 月第 2 期交流团调研欧盟区域发展基金资助项目

During the second program in March 2011, the delegation visited a project financed by the European Regional Development Fund in the Czech Republic.

图为 2013 年 11 月第 11 期交流团在中国武汉举行研讨会，欧洲专家实地考察一家高技术企业

In November 2013, the eleventh program held a seminar in Wuhan, China. Here European experts during a field visit on high tech.



图为 2015 年 4 月欧盟代表团参加天津举办的“中欧区域经济合作示范城市：创新与智慧城市”研讨会

In April 2015, the EU delegation attended the seminar of “model cities of EU-China regional economic cooperation: innovation and smart cities” in Tianjin.



图为 2013 年 5 月中方交流团参观英国西米兰德兹郡 i54 项目施工现场

In May 2013, a Chinese delegation visited the i54 construction site in the West Midlands, UK.





联合研究

Joint Studies

双方开展了“中欧区域政策合作研究项目”。该项目自 2008 年正式启动，至 2010 年 12 月，双方专家组分别完成了中国区域政策和欧洲区域政策的最终研究报告。

中方专家组于 2007 年底组成，组长为时任中国国家发展改革委宏观经济研究院常务副院长王一鸣，成员分别来自国务院发展研究中心、中国科学院、中国社会科学院和国家发展改革委宏观经济研究院。欧方专家组于同年组成，组长为前欧盟地区总司前总司长格拉汉姆·麦道斯（Graham Meadows），成员分别来自英国西米德兰郡区域发展机构、英国苏塞克斯大学、英国谢菲尔德哈姆勒大学、维也纳市政府、比利时鲁汶天主教大学、爱沙尼亚结构基金管理机制、布鲁塞尔欧洲公民行动服务组织、德国萨克森-安哈尔特州驻欧盟代表处等。

中方专家组开展 15 个方面的研究，包括经济增长和区域政策、区域政策的历史评论、区域定义和划分、区域政策的经济和调控内

涵、“促进区域增长：发展战略和区域规划”、中国特色的区域治理、“财税体制：预算和资金配置”、通过产业转移和资本流动促进区域发展、农村发展和城乡一体化、城市化和城市发展、劳动力跨区域流动、健康对经济发展的贡献、环境保护和可持续发展、气候变化和应对策略、国际金融危机和区域发展等。中方专家还与负责相关研究内容的欧方专家结对，共同进行中欧在上述领域的不同特点和对比研究。

欧方专家组开展了 13 个方面的研究，包括从中国的立场看欧盟凝聚政策、欧盟凝聚政策历史背景、区域定义与分类、财政共同原则、如何实现经济活动的流动性、欧盟城乡发展一体化、城市化和城市发展、“移民挑战：欧中经验对比”、外来务工人员经历、欧盟凝聚政策案例研究、欧盟在国家补贴方面的条规、在欧盟实现资源的可持续利用、应对气候变化等。

2008 年 7 月 21-25 日，双方专家赴重庆

市和广东省广州市、东莞市、珠海市进行了实地考察，分别就统筹城乡发展、东部及西部地区城市发展对比、中国对口援助机制、民营企业发展、城市新区建设及高新技术产业开发区发展等问题，与上述地区的发展改革委、高新区管委会等部门进行了座谈，并参观了新农村建设的典型村庄、统筹城乡发展的典型地区、民营企业和高新区等。

The two sides have carried out the joint study on regional policies in China and EU. The study officially started in 2008 and ended in December 2010. The expert groups of China and the EU have produced their respective research reports on Chinese and EU regional policies.

The Chinese expert group was formed at the end of 2007, headed by Executive Vice President Wang Yiming of the Academy of Macroeconomic Research of the NDRC and composed of members from the Development Research Center of the State Council, the Chinese Academy of Sciences, the Chinese Academy of Social Sciences and the Academy of Macroeconomic Research of the NDRC. The EU expert group was also formed in 2007, headed by Graham Meadows, former Director-General for EU Regional Policy and composed of members from the former West Midlands Regional Development Agency of England, University of Sussex of the UK, Sheffield Hallam University of the UK, the city government of Vienna, the Catholic

2008年12月8-17日，中方专家赴英国和比利时，就英国区域政策和欧盟区域政策的制定及实施进行了调研，与英国和欧盟的学者、中央政府和地方政府官员、社区代表等多方人士就区域政策问题进行了讨论与交流，并特别就应对金融危机问题与英国相关部门官员进行了交流。

University of Leuven in Belgium, Estonia's management mechanism for structural funds, the European Citizen Action Service in Brussels and the Representation of the Federal State of Saxony-Anhalt of Germany to the European Union.

The Chinese expert group carried out research on fifteen areas, including economic growth and regional policy, historical review of regional policy, definition of regions and regional demarcation, economic and regulative orientations of regional policy, promoting regional growth: development strategy and regional planning, regional governance with Chinese characteristics, fiscal and tax system: budget and fund allocation, promoting regional development by industrial transfer and capital flow, rural development and urban-rural integration, urbanization and urban development, the impact of labor transfer on regional economic development, contributions of health to economic growth, environmental protection and sustainable development, climate change and responding



strategies and international financial crisis and regional development. The Chinese experts have also worked together with EU experts responsible for relevant subjects to conduct comparative studies on the different Chinese and EU practices in the above areas.

The EU expert group did research on thirteen areas, including EU cohesion policy from a Chinese standpoint, historical background of EU cohesion policy, area definition and classification, financing solidarity, how to achieve mobility of economic activity, the integration of urban and rural development in the EU, urbanization and urban development, the challenge of migration: contrasting experiences of Europe and China, the experience of migrant workers, the case study of the EU cohesion policy, EU rules on state aids, achieving sustainable resource use in the EU and combating climate change.

From 21 to 25 July 2008, the experts of the two sides conducted field studies in Chongqing Municipality and the cities of Guangzhou, Dongguan and Zhuhai of Guangdong Province. During the trips, they held discussions with the local development and reform commissions and administration committees of high and new technology development zones on issues such as coordinated urban-rural development, urban development comparison between eastern and western China, China's partner assistance

mechanism, development of private enterprises, construction of new city districts and development of high and new technology development zones. They also visited typical villages for the development of the new type of rural areas, model areas for urban-rural coordination, private enterprises and new and high technology development zones.

From 8 to 17 December 2008, the Chinese experts visited the UK and Belgium for field studies on the formulation and implementation of UK and EU regional policies. During the visits, they held discussions and exchanged views on regional policy subjects with people from various sectors, including UK and EU scholars, officials from central and local governments and community representatives. They specially exchanged views with officials from relevant UK departments on responding to the financial crisis.



图为中欧双方专家组的研究成果

The research reports of the Chinese and EU expert groups.

中欧试点地区合作

Pilot Areas Cooperation

中欧双方的地方政府对深入区域政策合作做出了重要贡献。中国广州开发区作为第一个中欧区域政策合作试点地区与欧盟奥地利上奥地利省结对开展合作。中国的天津市、四川省成都市、湖北省武汉市和意大利拉齐奥大区、波兰下西里西亚省等欧洲地区间合作取得明显进展。双方试点地区进行了密切交流，签署了一批政府间和企业间多层次合作的备忘录，促进了地区经贸、科技、教育、文化等多领域的合作，对发展双边及多边合作关系发挥了重要作用。

The local governments of China and the EU have made important contributions to deepening regional policy cooperation. As the first pilot demonstration project for EU-China regional policy cooperation, the Guangzhou Development District of China partnered with the State of Upper Austria of Austria. Remarkable progress has been made in cooperation between Tianjin Municipality, Chengdu City of Sichuan Province and Wuhan City

of Hubei Province of the Chinese side and Lazio of Italy and Lower Silesia of Poland of the EU side. The pilot regions of the two sides have carried out close exchanges, with a host of MOUs on inter-governmental and inter-business multi-tiered cooperation signed. That has played an important part in advancing bilateral and multilateral cooperation as it has promoted regional cooperation in economy and trade, science and technology, education and culture.

2015 年，欧盟的法国里昂、英国伯明翰、爱尔兰都柏林、西班牙巴塞罗那、荷兰的阿姆斯特丹和中国广东省汕头市加入试点地区行列。

In 2015, Lyon of France, Birmingham of the UK, Dublin of Ireland, Barcelona of Spain and Amsterdam of the Netherlands of the EU side and Shantou City of Guangdong Province of the Chinese side were also included in the list of pilot demonstration projects.



图为 2014 年 11 月第九次研讨会期间，在刘苏社先生、霍尔先生共同见证下，广州开发区与奥地利上奥地利省签署合作意向书。

During the ninth seminar in November 2014, Mr. Liu Sushe and Mr. Hall witnessed the signing of the letter of intent for cooperation between the Guangzhou Development District and the State of Upper Austria of Austria.



图为 2014 年 12 月欧盟代表团参加广州开发区投资环境推介会

In December 2014, the EU delegation attended the Investment Environment Promotion Meeting of the Guangzhou Development District.



图为 2014 年 11 月欧盟代表团参观广州开发区中欧合作示范中心

In November 2014, the EU delegation visited the newly built EU–China Cooperation Center in the Guangzhou Development District.



图为 2013 年来自德国和荷兰的欧洲代表团参观广西防城港港口

In 2013, a European delegation from Germany and the Netherlands visited the Port of Fangchenggang in Guangxi Province.



图为 2013 年欧洲代表团参观天津

In 2013, the EU delegation visited Tianjin to strengthen cooperation.



图为 2015 年意大利拉齐奥大区经济部长法比阿尼先生率商业代表团参加天津国际贸易展览会

In 2015, an Italian business delegation led by the Regional Minister of Economy – Mr Guido Fabiani – participated in the Tianjin Fair.



图为 2015 年欧洲代表团参观四川成都一个新型城镇化示范点

In 2015, the EU delegation visited the Chengdu in Sichuan Province. Here a visit to a new urbanization site.



图为 2015 年欧盟代表团参观成都一汽大众厂区

In 2015, the EU delegation visited the Chengdu factory of FAW-Volkswagen.



图为 2015 年来自都柏林和巴塞罗那的欧洲代表团实地考察武汉市

In 2015, EU delegation from Dublin and Barcelona conducted a field trip to Wuhan City.



图为 2015 年欧盟代表团在武汉市参加中欧合作座谈会

In 2015, the EU delegation attended the EU-China cooperation seminar in Wuhan City.

未来合作展望

Cooperation Outlook

★深入贯彻《中欧合作 2020 战略规划》

cooperation on regional policy.

★ Further the implementation of the China-

EU 2020 Strategic Agenda for Cooperation.

★按照 2015 年 6 月 29 日签署的《全面深化中欧区域政策合作联合声明》积极推进各项工作。

★扩展中国和欧盟在城市和地区层面的国际合作。进一步扩大中欧区域政策合作试点地区范围，支持双方更多的城市和地区参与到此项合作中来。支持试点地区之间开展多领域务实合作，优先推进中小企业部门的合作，继续加强商业与研究机构的合作。

★ Advancing activities to follow up on the joint statement on comprehensively deepening EU-China regional policy cooperation signed on 29 June 2015.

★ Expanding international cooperation between China and Europe at the city and regional levels. Further expanding the scope of EU-China pilot demonstration projects for regional policy cooperation by supporting the involvement of more cities and areas of the two sides in such cooperation. Supporting multi-area practical cooperation between pilot regions, giving priority to advancing cooperation between the small and medium-sized enterprises and continuing to increase cooperation between business and research institutions.

★深化合作机制。提供更多资源支持，共同设计一个多年度发展路线图。

★ Deepening cooperation mechanisms, providing more resources and support and jointly designing a multi-year development roadmap.

★加强区域政策合作与交流，促进区域政策领域的相互理解和合作。

★ Scaling up regional policy cooperation and exchanges and promoting mutual understanding and



★创新区域合作平台，建立双方城市间在特定领域的知识分享机制。建立专门的数据库，提供用于在咨询过程、项目开发和实施方面的商业和专业信息。

★ Forging innovative platforms for regional cooperation and establishing knowledge sharing mechanisms between the cities of the two sides in specific areas. Establishing specialized data banks to provide commercial and professional information used for consultation and project development and implementation.

★加强能力建设与人员交流。建立健全中欧双方人员交流合作的长效机制，继续实施中欧区域政策能力建设项目，增进双方的了解与认知，提高相关人员知识水平和业务能力。

★ Strengthening capacity building and personnel exchanges. Improving the long-term mechanisms for EU-China personnel exchanges and cooperation. Continuing to implement the EU-China regional policy capacity building project to enhance mutual understanding and upgrade the knowledge and competence of relevant personnel.



中欧区域政策合作报告
REPORT ON EU-CHINA REGIONAL POLICY COOPERATION

(2006-2015)